

哥林多前書第八章譯文對照

1【和合本】論到祭偶像之物，我們曉得我們都有知識。但知識是叫人自高自大，惟有愛心能造就人。

【和修訂】關於祭過偶像的食物，我們曉得“我們都有知識”，但知識使人自高自大，惟有愛心能造就人。

【新譯本】關於祭過偶像的食物，我們曉得我們都有知識。但知識會使人自高自大，唯有愛心能造就人。

【呂振中】論到祭偶像之物、我們曉得‘我們都有知識’。但知識能自吹自大，惟獨愛能建立人。

【思高本】至論祭邪神的肉，我們知道“我們都有知識。”但知識只會使人傲慢自大，愛德才能立人。

【牧靈版】說到那些供奉外教偶像的祭肉，我們當然都具備了知識。然而知識使人驕矜自滿，只有愛心才能有所建造。

【現代本】關於祭過偶像的食物這一個問題，我們以為“我們都有這方面的知識。”其實，這一類的知識只會使人自高自大，惟有愛心才能夠造就人。

【當代版】現在讓我們談談祭祀假神的食物問題吧。我們對於這件事已有相當的知識，但單有知識會使人自高，惟有愛心才能叫人真正得益。

【KJV】Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

【NIV】Now about food sacrificed to idols: We know that we all possess knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up.

【BBE】Now about things offered to images: we all seem to ourselves to have knowledge. Knowledge gives pride, but love gives true strength.

【ASV】Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but love edifieth.

2【和合本】若有人以為自己知道什麼，按他所當知道的，他仍是不知道。

【和修訂】若有人自以為知道什麼，他其實仍不知道他所應當知道的。

【新譯本】如果有人自以為知道些什麼，那麼，他應該知道的，他還是不知道。

【呂振中】若有人自以為知道了什麼，他還沒有按所應當知道的而知道呢。

【思高本】若有人自以為知道什麼，這是他還不知道他該怎樣知道。

【牧靈版】自以為有知識的人，其實連他懂的都不懂。

【現代本】那自以為知道一些什麼的，實際上還不知道他所該知道的。

【當代版】人若以為自己“萬事通”，覺得很了不起，這正顯明他是孤陋寡聞；

【KJV】 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

【NIV】 The man who thinks he knows something does not yet know as he ought to know.

【BBE】 If anyone seems to himself to have knowledge, so far he has not the right sort of knowledge about anything;

【ASV】 If any man thinketh that he knoweth anything, he knoweth not yet as he ought to know;

3 【和合本】 若有人愛神，這人乃是神所知道的。

【和修訂】 若有人愛神，他就是神所認識的人了。

【新譯本】 如果有人愛 神，這人是 神所知道的。

【呂振中】 但若有人愛神，這人就是神所認識的。

【思高本】 然而，誰若愛天主，這人才為天主所認識。

【牧靈版】 反之，誰愛天主，是為天主所認識的。

【現代本】 可是，那愛神的人是神所認識的。

【當代版】 但有人誠心敬愛神，他是神喜歡的。

【KJV】 But if any man love God, the same is known of him.

【NIV】 But the man who loves God is known by God.

【BBE】 But if anyone has love for God, God has knowledge of him.

【ASV】 but if any man loveth God, the same is known by him.

4 【和合本】 論到吃祭偶像之物，我們知道偶像在世上算不得什麼，也知道神只有一位，再沒有別的神。

【和修訂】 關於吃祭過偶像的食物，我們知道“偶像在世上算不得什麼”；也知道“神只有一位，沒有別的神”。

【新譯本】 關於吃祭過偶像的食物，我們知道世上的偶像算不得什麼，也知道 神只有一位，沒有別的神。

【呂振中】 所以論到吃祭偶像之物這一件事、我們知道偶像在世上算不了什麼，也知道除了一位神以外、沒有別的神。

【思高本】 至論吃祭邪神的肉，我們知道：世上並沒有什麼邪神；也知道：除了一個天主外，沒有什麼神。

【牧靈版】 那麼我們能吃供奉給外教偶像的祭肉嗎？我們知道外教偶像在這世上根本是虛妄，天主是“唯一”真神。

【現代本】 那麼，關於吃祭過偶像的食物這個問題，我們知道，偶像並不代表一種真實的存在；我們也知道，神只有一位。

【當代版】 論到“可否吃祭祀假神的食物”這問題，我們該先知道假神根本算不得甚麼，因為只有一位真神。

【KJV】 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

【NIV】 So then, about eating food sacrificed to idols: We know that an idol is nothing at all in the world and that there is no God but one.

【BBE】 So, then, as to the question of taking food offered to images, we are certain that an image is nothing in the world, and that there is no God but one.

【ASV】 Concerning therefore the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is anything in the world, and that there is no God but one.

5【和合本】 雖有稱為神的，或在天，或在地，就如那許多的神，許多的主；

【和修訂】 雖然在天上或地上有許多所謂的神，就如他們中間有許多神，許多的主，

【新譯本】 雖然有被稱為神的，無論在天上或在地上（就如有許多的“神”許多的“主”），

【呂振中】 因為雖或有所謂神的——或是在天、或是在地，就如那許多的“神”、許多的“主”——

【思高本】 因為雖然有稱為神的，或在天上，或在地下，就如那許多“神”和許多“主”，

【牧靈版】 雖然人們常提到天上人間有所謂的“神”，稱其為“大仙”或“某公”，

【現代本】 雖然天上人間也有所謂“神”的，（有許許多多的“神”和許許多多的“主”），

【當代版】 即使有人虛構說，天地間有許多稱為“神”和“主”的假神，

【KJV】 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

【NIV】 For even if there are so-called gods, whether in heaven or on earth (as indeed there are many "gods" and many "lords"),

【BBE】 For though there are those who have the name of gods, in heaven or on earth, as there are a number of gods and a number of lords,

【ASV】 For though there be that are called gods, whether in heaven or on earth; as there are gods many, and lords many;

6【和合本】 然而我們只有一位神，就是父，萬物都本於他；我們也歸於他，並有一位主，就是耶穌基督，萬物都是藉著他有的；我們也是藉著他有的。

【和修訂】 但是我們只有一位神，就是父，萬物都出於他，我們也歸於他；並只有一位主，就是耶穌基督，萬物都是借著他而有，我們也是借著他而有。

【新譯本】 然而我們只有一位 神，就是父；萬物都是從他而來，我們也為了他而活。我們也只有一位主，就是耶穌基督；萬物都是借著他而有的，我們也是借著他而有的。

【呂振中】 但在我們、卻只有一位神，就是父；萬有都本於他；我們也歸於他；只有一位主，就是耶穌基督；萬有都藉著他而存在；我們也藉著他而存在。

【思高本】 可是為我們只有一個天主，就是聖父，萬物都出於，而我們也歸於；也只有一個主，就是耶穌基督，萬物藉而有，我們也藉而有。

【牧靈版】 但對我們來說，只有一位天主，就是“天父”，他是一切的創造者，我們亦將回歸於他。

只有一位“主”，就是耶穌基督，萬物借他而造，我們依靠他而活。

【現代本】但是對我們來說，只有一位神，就是天父，萬物的創造者；我們是為他而活的。並且，只有一位主，就是耶穌基督；萬物都藉著他而造，而我們也藉著他生存。

【當代版】真神卻仍然只有一位，就是我們的天父神。祂是全宇宙之本源，也是我們的依歸。真主也只有一位，就是耶穌基督；萬有都是借著祂被造，我們也是靠著祂得存活。

【KJV】But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

【NIV】yet for us there is but one God, the Father, from whom all things came and for whom we live; and there is but one Lord, Jesus Christ, through whom all things came and through whom we live.

【BBE】There is for us only one God, the Father, of whom are all things, and we are for him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we have our being through him.

【ASV】yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we unto him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.

7【和合本】但人不都有這等知識。有人到如今因拜慣了偶像，就以為所吃的是祭偶像之物。他們的良心既然軟弱，也就污穢了。

【和修訂】可是，不是人人都有這知識。有人到現在因拜慣了偶像，仍以為所吃的是祭過偶像的食物；既然他們的良心軟弱，也就污穢了。

【新譯本】不過，這種知識不是人人都有的。有些人直到現在習慣了拜偶像的事，因此他們吃的時候，就把這些食物看作是真正的獻過給偶像的；他們的良心既然軟弱，就被污穢了。

【呂振中】但這種知識不都在眾人心裡。有人因了拜偶像的習慣力存到現在（有古卷作：有人心裡到現在還有偶像的意識），吃東西還像吃祭偶像之物一樣；他們的良心既然軟弱，就被沾染了污穢。

【思高本】不過這種知識不是人人都有的；有些人直到如今因拜慣了邪神，以為所吃的是祭邪神的肉，因為他們的良心軟弱，就受了玷污。

【牧靈版】然而，不是人人都有這知識；對於那些直到最近依舊看重偶像的人來說，那食物就跟偶像有直接的關係，吃了就會意志軟弱，良心不安。

【現代本】然而，並不是人人都有這知識。有些人特別習慣於拜偶像的事，所以直到今天，每逢吃這種食物，總覺得是吃偶像的食物。他們的良心本來就軟弱，更因為吃了這種食物覺得受污染了。

【當代版】不過，有些信徒並沒有這種知識。因為以前拜慣了假神，他們現在還以為祭祀假神的食物，是已經獻給了某些神明，所以就不敢吃；要是吃了的話，就良心不安，蒙上陰影。

【KJV】Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

【NIV】But not everyone knows this. Some people are still so accustomed to idols that when they eat such food they think of it as having been sacrificed to an idol, and since their conscience is weak, it is defiled.

【BBE】Still, all men have not that knowledge: but some, being used till now to the image, are conscious that they

are taking food which has been offered to the image; and because they are not strong in the faith, their minds are troubled.

【ASV】Howbeit there is not in all men that knowledge: but some, being used until now to the idol, eat as of a thing sacrificed to an idol; and their conscience being weak is defiled.

8【和合本】其實食物不能叫神看中我們，因為我們不吃也無損，吃也無益。

【和修訂】其實，食物不能使我們更接近神，因為我們不吃也無損，吃也無益。

【新譯本】其實食物不能使我們親近神，我們不吃也無損，吃也無益。

【呂振中】其實食物並不能將我們舉薦與神：我們若不吃，無所虧損，吃也無所增益。

【思高本】其實，食物不能使我們取悅於天主：我們不吃也無損，吃也無益。

【牧靈版】其實，並非我們的食物才能令天主喜歡。如果我們不吃祭肉，不會有什麼損失；如果吃了，也不會使我們獲得什麼益處。

【現代本】其實，食物並不能改善我們跟神的關係；不吃沒有什麼損失，吃了也沒有什麼收穫。

【當代版】其實，這些食物並不能改變神對我們的看法，我們不吃也無損害，吃了也沒有多大益處。

【KJV】But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

【NIV】But food does not bring us near to God; we are no worse if we do not eat, and no better if we do.

【BBE】But God's approval of us is not based on the food we take: if we do not take it we are no worse for it; and if we take it we are no better.

【ASV】But food will not commend us to God: neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.

9【和合本】只是你們要謹慎，恐怕你們這自由竟成了那軟弱人的絆腳石。

【和修訂】可是，你們要謹慎，免得你們這自由竟成了軟弱人的絆腳石。

【新譯本】然而你們要謹慎，免得你們這自由成了軟弱的人的絆腳石。

【呂振中】不過要謹慎，免得你們這權利、竟成了軟弱人的碰腳物。

【思高本】但你們要慎，免得你們這自由的抉擇，成了軟弱人的絆腳石。

【牧靈版】你們要謹慎，免得你們自由選擇的權利成為軟弱人的絆腳石。

【現代本】但是，要小心哪，不要因你們運用個人的自由而使信心軟弱的人犯罪。

【當代版】不過，你們要小心使用自己的自由權，以免那些信心弱的人被你們的自由所累。

【KJV】But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumbling block to them that are weak.

【NIV】Be careful, however, that the exercise of your freedom does not become a stumbling block to the weak.

【BBE】But take care that this power of yours does not give cause for trouble to the feeble.

【ASV】But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to the weak.

10【和合本】若有人見你這有知識的，在偶像的廟裡坐席，這人的良心，若是軟弱，豈不放膽去吃那祭偶像之物嗎？

【和修訂】若有人見你這有知識的在偶像的廟裡坐席，而這人的良心是軟弱的，他豈不放膽去吃那祭過偶像的食物嗎？

【新譯本】因為如果有人看見你這有知識的人，在偶像的廟裡吃飯，他的良心若是軟弱，他不就放膽去吃那祭過偶像的食物嗎？

【呂振中】倘若有人見你這‘有知識的’在偶像廟裡坐席，他的良知若是軟弱，豈不是要‘被建立起來！’去吃祭偶像之物麼？

【思高本】因為，如果有人看見你們這有知識的，在邪神廟坐席，他的良心若是軟弱，豈不受到鼓勵而去吃祭邪神的肉嗎？

【牧靈版】他們中若有人見到你，一個有知識的人，竟坐在廟裡吃祭過偶像的肉，

【現代本】假如有人在這件事上良心軟弱，看見你這些“知識豐富”的人在偶像的廟裡吃喝，這不等於鼓勵他去吃那祭偶像的食物嗎？

【當代版】假如有人看見你這個對神有知識的人，竟然坐在假神的廟中，大吃大喝；而他的良心是軟弱的，自己又不能鑒定是非，豈不因此而會違背良心，照著樣子放膽吃祭過假神的食物，或者甚至無所顧忌，隨意在廟裡幹出犯罪的行為嗎？

【KJV】For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

【NIV】For if anyone with a weak conscience sees you who have this knowledge eating in an idol's temple, won't he be emboldened to eat what has been sacrificed to idols?

【BBE】For if a man sees you, who have knowledge, taking food as a guest in the house of an image, will it not give him, if he is feeble, the idea that he may take food offered to images?

【ASV】For if a man see thee who hast knowledge sitting at meat in an idol's temple, will not his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?

11【和合本】因此，基督為他死的那軟弱弟兄，也就因你的知識沉淪了。

【和修訂】因此，基督為他死的那軟弱弟兄，也就因你的知識沉淪了。

【新譯本】因此，基督已經為他死了的那軟弱的弟兄，就因你的知識而滅亡了。

【呂振中】那軟弱的人、基督為他死的那弟兄、也就會因你的‘知識’而失喪了！

【思高本】那麼，這軟弱的人，基督為他而死的弟兄，也就因了你的知識而喪亡！

【牧靈版】那麼，那意志薄弱的豈不受你鼓勵，去吃供拜偶像的東西了嗎？那個基督為他而死的軟弱弟兄，恐怕會因你的知識而喪亡了。

【現代本】那麼，這個軟弱的弟兄，也就是基督為他死的人，將因你的“知識”而滅亡了！

【當代版】這樣，你們的“知識”反而令軟弱的人靈性受到損害，令基督捨命救回的弟兄陷在罪惡裡了！

【KJV】 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

【NIV】 So this weak brother, for whom Christ died, is destroyed by your knowledge.

【BBE】 And so, through your knowledge, you are the cause of destruction to your brother, for whom Christ underwent death.

【ASV】 For through thy knowledge he that is weak perisheth, the brother for whose sake Christ died.

12【和合本】你們這樣得罪弟兄們，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督。

【和修訂】你們這樣得罪弟兄，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督。

【新譯本】你們這樣得罪弟兄，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督了。

【呂振中】你們這樣犯罪害了弟兄、擊傷了他們（有古卷加‘軟弱’一詞）的良知、便是犯罪敵對著基督了。

【思高本】你們這樣得罪了弟兄們，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督。

【牧靈版】你們這樣做，得罪了你們的弟兄，侵害了他們的良知，你們就是得罪了基督。

【現代本】你們這樣做，得罪了弟兄，傷害他們軟弱的良心，就是得罪基督。

【當代版】你這種貽害弟兄，令他脆弱的良知受損的行徑，就是得罪基督。

【KJV】 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

【NIV】 When you sin against your brothers in this way and wound their weak conscience, you sin against Christ.

【BBE】 And in this way, doing evil to the brothers, and causing trouble to those whose faith is feeble, you are sinning against Christ.

【ASV】 And thus, sinning against the brethren, and wounding their conscience when it is weak, ye sin against Christ.

13【和合本】所以，食物若叫我弟兄跌倒，我就永遠不吃肉，免得叫我弟兄跌倒了。

【和修訂】所以，食物若使我的弟兄跌倒，我就永遠不吃肉，免得使我的弟兄跌倒了。

【新譯本】所以，如果食物使我的弟兄跌倒，我就永遠不再吃肉，免得使我的弟兄跌倒了。

【呂振中】所以食物若叫我的弟兄絆跌，我就永遠絕不吃肉（即：祭過偶像的肉），免得使我的弟兄絆跌。

【思高本】為此，倘若食物使我的弟兄跌倒，我就永遠不吃肉，免得叫我的弟兄跌倒。

【牧靈版】因此，若有什麼食物會導致我弟兄受害，我就寧願不吃，免使我的弟兄墮落。

【現代本】所以，如果食物會使弟兄犯罪，我就永遠不再吃肉，免得使我的弟兄犯罪。

【當代版】所以，如果有某些食物，我吃了會令弟兄陷入罪惡裡的，我就情願永遠不吃了。

【KJV】 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

【NIV】 Therefore, if what I eat causes my brother to fall into sin, I will never eat meat again, so that I will not cause him to fall.

【BBE】 For this reason, if food is a cause of trouble to my brother, I will give up taking meat for ever, so that I may

not be a cause of trouble to my brother.

【ASV】 Wherefore, if meat causeth my brother to stumble, I will eat no flesh for evermore, that I cause not my brother to stumble.